
Programa de INGLÉS

Ciclo Lectivo 2016

(Plan de Estudios 1047/13)

EQUIPO DOCENTE

Prof. Cecilia Sorbellini, Asistente de Docencia Encargada de Cátedra.

Prof. Daniela Beunza, Jefe de Trabajos Prácticos

Trad. Norma Maure, Ayudante de Primera

MODALIDAD

Dictado anual

Un encuentro de tres horas semanales.

Comisión 1: jueves 9 a 12 hs. Sede Tordos

Comisión 2: martes de 17 a 20 hs. Sede Toschi

Comisión 3: miércoles de 14 a 17 hs. Sede Toschi

DESCRIPCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

En palabras de Fernando Navarro (2011)¹, “una de las características más destacadas del lenguaje médico en el último tercio del siglo XX, ha sido el predominio absoluto del inglés como único idioma internacional de la medicina”. Esto ha dado como resultado un aumento considerable en el número de autores no angloparlantes que publican sus trabajos en inglés, tanto en las grandes revistas internacionales, como también en las nacionales, y en los congresos internacionales. Al mismo tiempo, científicos y médicos de todo el mundo reciben información de los avances que se producen en sus respectivos campos de estudio a través de libros y revisiones publicadas en inglés.

En el marco de la formación de futuros médicos, la enseñanza del idioma inglés es entendida, principalmente, como un espacio para brindar a los estudiantes y futuros profesionales una herramienta fundamental para acceder a material bibliográfico académico que le permita

¹ Navarro, F. (2011). El inglés, idioma internacional de la medicina: causas y consecuencias de un fenómeno actual. Disponible en http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n3_FANavarro.pdf

ampliar el corpus de conocimiento científico durante su formación de grado y también durante el ejercicio de su profesión. De esta manera podrá desarrollarse profesionalmente en forma más plena desde la investigación, para cumplir con el fin último de aportar cuidado de calidad a la comunidad.

El contar con conocimientos del idioma inglés, estrategias de lectura de textos académicos y vocabulario académico general y específico de la medicina resulta de gran utilidad para que el alumno amplíe la gama de autores y bibliografía para consultar durante su formación académica de grado, y, una vez obtenido el título de grado, durante el ejercicio de su profesión. Desde la asignatura Inglés se pretende atender a estas necesidades guiando al futuro profesional en el proceso de consulta de fuentes bibliográficas en idioma inglés, en la selección apropiada y en la lectura e interpretación de textos científico-académicos actualizados, entre otras habilidades necesarias para el manejo de fuentes académicas.

En definitiva, se intenta, desde la asignatura Inglés contribuir con la formación de profesionales “con profundos conocimientos integrados de medicina general con base científica sólida, analista con juicio crítico, capaz de contribuir a mejorar su realidad, con experiencia práctica necesaria para actuar con idoneidad en el primer nivel de atención, con conciencia de la necesidad de una educación médica continua y preparado para trabajar dentro de un equipo de salud”².

METODOLOGÍA

La lectura es entendida como un proceso interactivo en el que el objetivo primordial del lector es obtener el significado de un texto, involucrándose activamente e interrogando al texto para obtener el significado que el autor intentó expresar en él (Nuttall, 2000).

Entre las dificultades que pueden obstaculizar la tarea del lector de un texto en una lengua extranjera, se encuentran, por supuesto, el desconocimiento o conocimiento parcial del idioma pero también la falta de conocimiento previo del lector sobre el tema en cuestión, la complejidad de los conceptos expresados en el texto y un vocabulario limitado. En este curso se pretende contribuir a la construcción de conocimiento sobre el idioma, abordando el vocabulario general, académico y técnico indispensable para comprender un texto, y atendiendo a las estructuras gramaticales que pueden resultar problemáticas para comprender un texto. Se intentará que el conocimiento previo del alumno-lector sirva como herramienta que le facilite la lectura, mediante la selección de textos relacionados con su especialidad y

² Plan de Estudios 1047/2013

que desarrollen conceptos que resulten familiares para los alumnos. Se propiciará la activación de dichos conocimientos previos para ponerlos al servicio de la interpretación del texto en otro idioma.

Se propondrá el abordaje de los textos mediante una combinación de procesamientos *top-down* y *bottom-up*, que le permitirá al alumno tener una visión global del texto y también analizarlo en forma detallada, de acuerdo a la necesidad. El enfoque *top-down* alienta al lector a recurrir a su conocimiento previo para formular predicciones, realizar inferencias, interpretar supuestos y deducir una idea general aproximada del texto mientras que el enfoque *bottom-up* permite analizar el texto al nivel de la oración o la palabra, en busca de las dificultades procedentes de la sintaxis o el vocabulario. Ambos métodos se complementan y puede recurrirse a ellos en varios momentos de la lectura, al iniciarla, para interpretar las secciones más difíciles (*top-down*) y para corregir interpretaciones incorrectas (*bottom-up*) (Nuttal, 2000).

Se comenzará trabajando con fragmentos de libros de textos de Medicina cuyos temas resulten familiares a los alumnos y que les permitan comenzar a construir conocimiento sobre los patrones léxico-gramaticales y la estructura retórica de los textos de la especialidad, recurriendo a su conocimiento previo sobre conceptos básicos de la Medicina. Según Love (1993, citado en Hirvela, 2013), los libros de texto introductorios reflejan y, en cierta medida, construyen la epistemología de la disciplina preparando al alumno para avanzar hacia lecturas más sofisticadas en la especialidad. Siguiendo con esta línea de pensamiento, a medida que se avance en el curso, la complejidad de los textos, tanto en términos lingüísticos como conceptuales, irá en aumento. En esta segunda instancia del curso se trabajará con artículos de investigación, los cuales, según Hyland (1999, citado en Hirvela, 2013) son más apropiados para que el alumno explore la variedad de convenciones utilizadas por cada disciplina.

La falta de un vocabulario suficientemente rico es considerada por la mayoría de los alumnos el principal obstáculo para comprender un texto. Por este motivo se considera al desarrollo de un vocabulario amplio un objetivo primordial de este curso. Se propondrán actividades para desarrollar el vocabulario receptivo, es decir la capacidad de reconocer un ítem léxico, mediante la exposición repetida a los ítems más frecuentes, ya que, como lo afirma Schmitt (2000), la adquisición de una palabra sólo es posible luego de repetidas exposiciones a la misma.

Sin embargo, debido a la reducida carga horaria dedicada a la materia, será necesario recurrir a dos métodos para facilitar la adquisición de vocabulario: un programa de lectura extensiva y el entrenamiento de estrategias de manejo de vocabulario.

El primero es considerado como la forma más efectiva de aumentar la exposición para favorecer el desarrollo de la habilidad lectora y también del vocabulario. La implementación de un programa de lectura extensiva requiere de grandes cantidades de material de lectura graduado y variado para motivar la lectura de textos elegidos por los mismos alumnos. Se propondrá desarrollar un programa de lectura de textos online, con páginas relacionadas con la Medicina, pre-seleccionadas por la cátedra, agrupadas de acuerdo a dos niveles de dificultad. Se dispondrá de algunos minutos de la clase con cierta periodicidad para estimular la lectura de textos elegidos por los alumnos y posteriormente se estipulará un momento de la clase para que algunos alumnos comenten a la clase su experiencia con lo leído. Finalmente se estimulará a los alumnos a llevar un registro de las páginas leídas durante todo el año junto con un breve comentario sobre cada lectura.

En cuanto al entrenamiento de estrategias para el manejo de vocabulario, se resalta la importancia de su abordaje para fomentar la independencia del alumno, dada la imposibilidad de anticipar y discutir todo el vocabulario que necesitará manejar el alumno en el futuro. Las palabras generales de alta frecuencia, las palabras académicas y las técnicas merecen ser abordadas en clase ya que representan un alto porcentaje del vocabulario de un texto de cualquier tipo, y ocurren reiteradamente.

También se alentará a los alumnos a construir un cuaderno de vocabulario para el registro de las palabras discutidas en clase o durante otras tareas de lectura. Se trata de una estrategia cognitiva (Schmitt, 2000), ya que permiten al alumno manipular la información de un modo que resulte significativo para su memorización.

Una importante cantidad de información de utilidad para el futuro profesional está disponible actualmente en Internet, por lo cual, junto con la formación específica relacionada a la lectura de textos científico-académicos y al manejo de fuentes bibliográficas, se propone además brindar una aproximación al uso de herramientas tecnológicas, especialmente las relacionadas a la búsqueda y gestión de bibliografía académica online.

OBJETIVOS DEL CURSO

Propósito del Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos

- promover en los estudiantes universitarios la reflexión acerca de la importancia del aprendizaje de una lengua extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo la experiencia como una oportunidad de intercambio intercultural.

- promover en los estudiantes actitudes propias de personas informadas, críticas y reflexivas para que expresen sus opiniones e interrogantes respecto de los temas propuestos.

OBJETIVOS GENERALES

Hacia el final de este curso se espera que el alumno sea capaz de:

- Buscar y seleccionar textos apropiados para sus objetivos académicos y profesionales.
- Leer textos académicos de su especialidad con un grado razonable de comprensión de las ideas planteadas por el autor.
- Aplicar estrategias para sortear las dificultades que se presenten durante la lectura de un texto.
- Ampliar su vocabulario general, académico y técnico para poder leer textos de su especialidad de manera fluida

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Seleccionar apropiadamente términos de búsqueda de información online y discriminar entre sitios confiables y no confiables para la selección del texto que se adapte a sus necesidades.
- Activar conocimientos previos que faciliten la lectura, tanto en relación a la especialidad como en relación al conocimiento formal de la lengua.
- Desarrollar apropiadamente una serie de estrategias para determinar ideas principales y secundarias en un texto, con el fin de elaborar una síntesis.
- Elegir el modo más apropiado de realizar la lectura de un texto, de acuerdo al propósito para la lectura.
- Identificar los mecanismos de cohesión y coherencia que pueden dificultar o facilitar la lectura de un texto.
- Monitorear su propia comprensión, identificando las dificultades que se presentan durante la lectura para determinar estrategias que conduzcan a subsanar el problema.
- Desarrollar estrategias de almacenamiento de vocabulario ya conocido y de manejo de vocabulario desconocido.
- Internalizar las características de los géneros textuales académicos más comunes con el fin de familiarizarse con ellos.
- Identificar los aspectos gramaticales que pueden impedir la comprensión de un texto y cuyo manejo contribuye a una lectura fluida.

PROGRAMA DE LECTURA EXTENSIVA

A lo largo de todo el año, se alentará la lectura de textos seleccionados por los alumnos, sobre temáticas de su interés. Los textos estarán disponibles en el aula virtual de la cátedra, disponible en PEDCo, y estarán pre-seleccionados por la cátedra en base a su dificultad. Se solicitará a los alumnos que realicen una breve reseña sobre el texto leído, la cual se alojará en PEDCo. Al finalizar el curso se propiciará la reflexión individual sobre las lecturas realizadas, procurando apreciar en qué medida estas acciones contribuyeron al desarrollo del conocimiento sobre la lengua.

AULA VIRTUAL

Se dispondrá de un espacio en la Plataforma de Educación a Distancia de la Universidad Nacional del Comahue (<http://pedco.fi.uncoma.edu.ar/course/view.php?id=2544>). En este espacio se pondrá a disposición de los alumnos el material de trabajo, se comunicarán las novedades relacionadas con el dictado de la materia y se propondrán actividades tanto opcionales como obligatorias.

BIBLIOGRAFÍA Y MATERIAL DE LECTURA *ONLINE*

Cuadernillo elaborado por la cátedra, conteniendo textos provenientes de diferentes fuentes, actividades diseñadas por la cátedra, y explicaciones teóricas de los temas a desarrollar.

Un diccionario bilingüe.

Un diccionario bilingüe de ciencias médicas

Sitios para lectura extensiva

<http://www.er-central.com/>

<http://www.popsi.com/>

<https://www.sciencedaily.com>

<https://www.choosito.com/>

EVALUACIÓN Y ACREDITACIÓN

REQUISITOS DE APROBACIÓN DEL CURSADO CON EXAMEN FINAL

- 60 % de asistencia a clase.
- 60% de los trabajos prácticos aprobados con 4 (equivalente al 60% del puntaje total).
- Aprobación de dos exámenes parciales o sus recuperatorios con 4 (equivalente al 60% del puntaje total).

REQUISITOS DE APROBACIÓN PARA LA PROMOCIÓN SIN EXAMEN FINAL

- 70 % de asistencia a clase
- Totalidad de los trabajos prácticos aprobados con 7 (siete) o más.
- Aprobación de dos exámenes parciales con al menos 7 (siete).

EXAMEN FINAL DEL ALUMNO REGULAR

Los alumnos que cumplan con los requisitos de aprobación de la materia en condición de alumnos regulares, rendirán un examen final escrito, que consistirá en la lectura de un texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Dispondrá de dos horas para resolverlo. Se aprobará esta instancia con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen).

EXAMEN FINAL DEL ALUMNO LIBRE (mayo-septiembre 2016)

Los alumnos que deseen rendir la materia en calidad de alumnos libres en las mesas de mayo, julio/agosto y septiembre de 2016, deberán realizar un examen escrito, que consistirá en la lectura de un texto académico de la especialidad, de aproximadamente 500 palabras, y su posterior interpretación al español. Dispondrá de dos horas para resolverlo. Se aprobará esta instancia con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen), y se evaluará el cumplimiento de la consignas, la correcta interpretación de las ideas expresadas por el autor, la claridad en la redacción de ideas, y el conocimiento demostrado de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos trabajados a lo largo del año.

Quienes adhieran a esta modalidad, encontrarán en PEDCo el material de clase 2015, además de textos de prueba y modelos de exámenes previos.

EXAMEN FINAL DEL ALUMNO LIBRE (diciembre 2016-septiembre 2017)

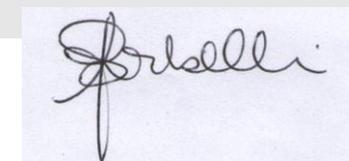
Aquellos alumnos que deseen rendir la materia en condición de alumnos libres deberán aprobar dos instancias de examen. En la primera se evaluará su conocimiento de los contenidos trabajados durante el año, y detallados en este programa. Esta instancia será de carácter eliminatoria y se aprobará con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen).

Una vez aprobada la primera parte del examen, los alumnos deberán realizar un examen similar al de los alumnos regulares, que consistirá en la lectura de un texto académico de la especialidad y la resolución de actividades en base a él. Dispondrá de dos horas para resolverlo. Se aprobará esta instancia con 4 (equivalente al 60% del puntaje total del examen), y se evaluará el cumplimiento de la consignas, la correcta interpretación de las ideas expresadas por el autor, la claridad en la redacción de ideas, y el conocimiento demostrado de los aspectos léxicos, gramaticales y discursivos trabajados a lo largo del año.

CONTENIDOS

Tipos textuales	Tema	Aspectos léxicos, morfosintácticos y discursivos	Estrategias	Unidad
<ul style="list-style-type: none"> • Glosarios de libros de texto de la especialidad • tablas de contenidos de libros de texto de la especialidad • transcripciones de videos 	Introducción a la lectura de textos médicos académicos	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario de alta frecuencia • Vocabulario académico • Vocabulario técnico del campo de la medicina • Palabras con contenido y funcionales • Formación de palabras • Formas plurales • La frase nominal: determinantes, premodificadores, posmodificadores 	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis del paratexto • Formulación y verificación de hipótesis • Formulación de predicciones • Activación de conocimientos previos: conocimientos letrados y esquemas mentales • El uso del diccionario bilingüe • Los cognados como recurso de comprensión • Elaboración de un glosario 	Unidad 1
<ul style="list-style-type: none"> • Folleto informativos • Artículos de divulgación científica • Sitios web 	Ciencia popular	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario de alta frecuencia • Vocabulario académico • Vocabulario técnico del campo de la medicina • Usos de -ing • Frases verbales simples: presente y pasado simples • La frase verbal: presente y pasado perfecto • Voz pasiva para describir procesos • Interpretación de "it" • Procedimientos de cohesión: Expresiones correferenciales: los pronombres • Procedimientos de cohesión: Nexos 	<ul style="list-style-type: none"> • Interpretación literal • Representación gráfica de la información • Identificación de ideas principales 	Unidad 2

<ul style="list-style-type: none"> • Fragmentos de libros de texto • Sitios web • Artículos de revistas científicas 	<p>Educación médica profesional</p>	<p>de adición y ejemplificación</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nexos de causalidad y contraste • Vocabulario de alta frecuencia • Vocabulario académico • Vocabulario técnico del campo de la medicina • Interpretación de “to” • La frase verbal: verbos modales y auxiliares • Estructura de la frase verbal • Comparaciones • Voz pasiva en estructuras complejas • Procedimientos de cohesión: Expresiones correferenciales: sinónimos y construcciones equivalentes • Nexos de conclusión y enumeración 	<ul style="list-style-type: none"> • Monitoreo de la comprensión • Formulación de inferencias • Elaboración de resúmenes 	<p>Unidad 3</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Artículos de investigación 	<p>Investigación médica</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Vocabulario relativo a la investigación en el campo de la medicina • Vocabulario académico • Vocabulario técnico del campo de la medicina • Tiempos futuros • Recursos de atenuación de las afirmaciones • Procedimientos de cohesión: Nexos de condicionalidad y aclaración 	<ul style="list-style-type: none"> • Análisis de la macroestructura del texto 	<p>Unidad 4</p>



Prof. Cecilia Sorbellini